

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Era uma vez... em África”

10º Episódio: “Apartheid”

Autor: Marta Barroso

Editores: Maja Braun, Jan-Philipp Scholz

PERSONAGENS:

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)

Cena 2:

- Professora (*Teacher*) (35, mulher/female)
- Alunas (*Students*) (13, raparigas/females)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)

Cena 3:

- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

Cena 4:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Linda (*Linda*) (13, rapariga/female)

- Passageiro (*Passenger*) (35, homem/male)
- Motorista/Pai (*Bus driver/Dad*) (40, homem/male)
- Passageiros (*Passengers*) (todas as idades, ambos os sexos)

Cena 5:

- Manuel (*Dad*) (40, homem/male)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)

Intro:

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao décimo e último episódio da radionovela sobre a História Africana “Era uma vez... em África”! Neste último episódio, Jandira está a cantar uma música muito famosa, o que lembra o avô João dos tempos difíceis que a população sul-africana estava a passar, quando essa canção foi lançada. Fiquem connosco para saber como seria para Jandira frequentar a escola nessa época – que durou até há bem pouco tempo atrás: o Apartheid!

Música 1: “Bwamba”, Baka Beyond, Archivnummer: 4083639000

Música 1, depois cross fade com música (“Pata Pata”, Miriam Makeba) e Atmo

(Music 1, then cross fade with music (“Pata Pata”, Miriam Makeba), and SFX)

Primeira Cena: Na cozinha.

1. Jandira a cantarolar “Pata Pata” de Miriam Makeba, que está a passar na rádio

(June singing along to “Pata Pata”, playing on the radio)

Atmo: Cozinha (tachos, lume), passos a aproximar-se em chão de cimento. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under (SFX: Kitchen (pots, fire), footsteps approaching. In the background: chickens, goats, birds, then fade under)

2. Jandira: **(cantarolando, depois pára)** Olá, avô!

3. Avô: **(aproximando-se)** Sabes quem cantava essa música, Jandira?

4. Jandira: Não. Quem era?

5. Avô: Miriam Makeba, uma cantora sul-africana muito conhecida, que morreu no final de 2008.

6. Jandira: **(desinteressada, cantarolando)** Ah! Dá mesmo vontade de dançar, não é avô? Eu adoro esta canção! **(voltando a cantarolar)**

7. Avô: Bem, eu não entendo a letra. Mas a vida de Miriam Makeba nem sempre foi fácil!

Atmo: Rádio a ser desligado, cozinha (tachos, lume). No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under (SFX: Radio being tuned off, kitchen (pots, fire). In the background: chickens, goats, birds, then fade under)

8. Jandira: **(começando a interessar-se)** Não? Porquê, avô?

9. Avô: Porque a Miriam Makeba cresceu no sistema do Apartheid.

10. Jandira: **(surpreendida)** A sério, avô? **(pausa, depois pensativa)** Ah! O Apartheid foi aquele sistema, em que as pessoas eram separadas por raças, certo? **(Avô: Hmhm!, como se dissesse “Sim!”)** Não foi assim há muito tempo, pois não?

- 11. Avô:** Não, filha, infelizmente não foi... Só em 1990 é que foi abolido oficialmente. Quando esta canção apareceu, a cantora estava a viver fora da África do Sul, no exílio. É que a Miriam Makeba foi uma de muitos artistas que se opuseram ao Apartheid e lutaram por um boicote mundial ao regime sul-africano.
- 12. Jandira:** Avô, quem foi responsável por isso?
- 13. Mãe:** **(do fundo)** Menina, nem penses que vais ficar na conversa com o teu avô! Há muito que fazer, vamos!
- 14. Jandira:** **(falando alto)** Oh, mãe! Deixa só o avô explicar!
- 15. Mãe:** **(do fundo)** DOIS minutos!
- 16. Avô:** **(rindo)** Quem teve a culpa por o Apartheid ter durado tanto tempo, foi, sobretudo, o Partido Nacional dos bôeres. Esse partido esteve no poder na África do Sul desde 1948. **(pausa)** Antes disso, já havia leis que institucionalizavam a segregação das raças. Mas foi a partir de 1948 que essas leis foram intensificadas.

- 17. Jandira:** E quem foram esses bôeres?
- 18. Avô:** Os bôeres, filha, constituem uma parte da população branca da África do Sul. Vieram da Holanda, mas também de França e da Alemanha e instalaram-se na região do Cabo da Boa Esperança. Já há muito tempo que estão em África.
- 19. Jandira:** Mas o que é que eles queriam com o Apartheid?
- 20. Avô:** Queriam manter o poder na África do Sul. E eles acreditavam que os brancos são melhores do que os negros. Por isso, só quem era branco, tinha sorte no regime do Apartheid.
- 21. Jandira:** **(pensativa)** Deviam ser loucos!
- 22. Avô:** E eram! Se eram! Imagina que eles até interpretaram mal algumas passagens da Bíblia para defenderem as ideias parvas deles! A educação das crianças, por exemplo, não só era muito rigorosa, como também muito religiosa!

Segunda Cena: Numa escola da África do Sul do Apartheid.

(NOTA: Trata-se de uma turma de adolescentes de 13 anos, não crianças!!!)

Atmo: Campanha da escola

(SFX: School bell)

24. Professora: **(séria, do fundo)** Bom dia, meninas!

25. Alunas: Bom dia, senhora professora!

26. Professora: **(séria, do fundo)** Antes de passarmos à oração quero que me mostrem as mãos! Não quero nenhuma menina mal cuidada ou suja nesta turma! Levantem os braços!

Atmo: Passos a aproximar-se lentamente em chão de cimento, depois fade under

(SFX: Footsteps slowly approaching on cement ground, then fade under)

27. Professora: Muito bem! Humm... Sim, senhora! Muito bem tratadas as tuas mãos, Sónia! Humm... Muito bonitas, as minhas meninas! **(pausa)** Ha? Porque é que estás a esconder as mãos, Jandira?

28. Jandira: **(com medo)** Por nada, senhora professora!

29. Professora: **(séria)** Mostra-me imediatamente as tuas mãos, Jandira!

30. Jandira: **(com medo)** Humm.. Sim, senhora professora!

31. Professora: **(pausa, depois chocada)** Ah! Como é que...

Atmo: Alguém a bater com uma régua nas mãos de uma pessoa
(SFX: Someone hitting on someone's hands with a ruler)

32. Professora: **(falando, enquanto bate)** Como é que te atreves a entrar nesta sala de aula com as unhas nesse estado?

33. Jandira: **(gritando, chorando)** Ai!!! Aaaaiii!! Só queria... só queria usá-las uma vez pintadas, senhora professora!

- 34. Professora:** **(chocada)** Só querias usá-las pintadas uma vez? Os teus pais sabem disto?
- 35. Jandira:** **(com medo)** Não, senhora professora! Não sabem.
- 36. Professora:** **(séria)** Não sabem? Pois vão ficar a saber! Depois das aulas vou escrever-lhes uma carta que quero que tragas ASSINADA por eles amanhã! E, depois das aulas, ficas na sala de castigo. Entendeste?
- 37. Jandira:** **(com medo)** Sim, senhora professora!
- 38. Professora:** **(séria)** Muito bem. E agora vamos rezar!
(concentrada, murmurando) Pai Nosso que estais no céu, santificado seja o Vosso nome, venha a nós o Vosso reino, seja feita a Vossa vontade assim na terra como no céu...

Alunas acompanham a professora, rezando, depois cross fade com música de flashback

Música de flashback
Flashback music

Terceira Cena: Em casa ao fim da tarde.

Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under
(SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: chickens, goats, birds, then fade under)

39. Mãe: (do fundo) Os dois minutos já passaram há muito tempo, Jandira!

40. Jandira: (falando alto) Já vou, mãe! É só mais um bocadinho! (virando-se para o avô) Avô, que exagero! Era assim em todas as escolas?

41. Avô: A disciplina era um aspecto muito importante na educação – fosse em que escola fosse! As condições é que eram diferentes consoante o tipo de escola. Havia escolas para crianças brancas, para crianças negras, mestiças e asiáticas. As crianças brancas, por exemplo, tinham livros novos em folha, muitos campos de desporto e tudo isso, embora fossem uma minoria.

- 42. Jandira:** **(espantada)** Uiii! Então havia diferentes tipos de escolas?
- 43. Avô:** **(suspirando)** Tudo era separado na África do Sul, filha!
- 44. Jandira:** O que é que queres dizer com ser tudo separado, avô? Não podia ser MESMO tudo...
- 45. Avô:** Tudo. Afinal, é isso que significa Apartheid: vida separada! As praias eram separadas, as piscinas eram separadas, as bibliotecas públicas eram separadas... Tudo o que possas imaginar! Um negro não podia entrar num cinema nem num restaurante nem num hotel que ficassem numa área branca a não ser que trabalhasse lá.
- 46. Jandira:** E ninguém fugia às leis?
- 47. Avô:** **(divertido)** Se bem te conheço, tu serias uma dessas opositoras bem determinadas!
(pausa) E sabes o que aconteceria, por exemplo, num simples autocarro? Imagina que o pai era o condutor...

Música de flashback

Flashback music

Quarta Cena: Num autocarro na África do Sul do Apartheid.

48. Pessoas a falar

(People talking)

Atmo: Autocarro a chegar a uma paragem, pessoas a entrar e sair, depois dentro de um autocarro. No fundo: trânsito, buzinas, depois fade under

(SFX: Bus arriving at a bus stop, people stepping in/out, then inside the bus. In the background: traffic, then fade under)

49. Jandira: **(sussurrando)** Anda, Linda, vamos sentar-nos lá na frente! Estou farta de ter de me sentar sempre na parte de trás!

50. Linda: **(sussurrando)** Não, Jandira, tenho medo! Ainda nos expulsam do autocarro!

51. Jandira: **(sussurrando)** Deixa-te disso, Linda! Se ninguém se impuser, ainda havemos de morrer nestas condições miseráveis! Agora, anda!

52. Pessoas a falar

(People talking)

Atmo: Passos de duas pessoas dentro do autocarro. No fundo: trânsito, buzinas, depois fade under

(SFX: Footsteps from two people inside the bus. In the background: traffic, then fade under)

53. Jandira: **(sussurrando)** Vês, não é assim tão difícil!

54. Linda: **(sussurrando)** Tens razão! E é muito mais bon...

55. Passageiro: **(falando alto)** He! Vocês aí! Onde é que pensam que estão? Em casa?

56. Jandira: **(calma)** O senhor está a falar connosco?

57. Passageiro: **(enervando-se)** É claro que estou a falar convosco! Vêem mais algum negro aqui na parte da frente do autocarro, por acaso?

58. Pessoas a murmurar

People murmuring

59. Linda: **(com medo, sussurrando)** Jandira, é melhor irmos lá para trás! Já está toda a gente a olhar... **(murmurando)** Ah, porque é que eu aceitei vir para aqui?

60. Jandira: **(determinada)** Não, Linda! Agora quero ver até onde isto vai! **(pausa)** Ah!

Atmo: Travagem brusca do autocarro, passos a aproximar-se rapidamente. No fundo: trânsito, buzinas, depois fade under (SFX: Bus suddenly braking, footsteps fastly approaching, Background: traffic, then fade under)

61. Pessoas a murmurar
(People murmuring)

62. Motorista: **(agressivo)** Então diz-me, até onde é que achas que isto vai?

63. Jandira: **(murmurando)** Uuuups!! **(tímida)** Parece que não vai longe...

64. Motorista: **(agressivo)** Vocês têm duas hipóteses: Ou se sentam imediatamente nos lugares onde vos é permitido sentar-se ou a vossa viagem acaba aqui!

65. Jandira: **(determinada)** Então pode fazer o favor de nos abrir a porta. Nós saímos aqui!

Atmo: Porta do autocarro a abrir. No fundo: trânsito, buzinas, depois fade under
(SFX: Bus door opening. In the background: people murmuring, traffic)

Música de flashback
Flashback music

Quinta Cena: Em casa ao início da noite.

Atmo: Cozinha (tachos, lume), passos a aproximar-se. No fundo: grilos, depois fade under

(SFX: Kitchen (pots, fire), footsteps approaching. In the background: crickets, then fade under)

66. Pai: **(divertido)** Então, meu sogro, acha que eu faria uma coisa dessas se fosse motorista durante o Apartheid?

67. Avô: Ah, olá Manuel, nem o vi chegar! **(rindo)** Claro que não! Era só para mostrar que até mesmo um motorista negro reagiria de forma agressiva numa situação destas!

68. Pai: **(divertido)** Estou a ver...

69. Jandira: Olá pai! Senta-te aqui connosco!

70. Mãe: **(do fundo)** Manel, manda a menina ajudar-me!

71. Pai: **(falando alto)** Cinco minutinhos, mulher!

- 72. Mãe:** **(no fundo, murmurando)** CINCO minutinhos? Ainda há uma hora lhe dei DOIS!
- 73. Jandira:** **(impressionada)** Mas, avô, era possível uma menina como eu reagir assim?
- 74. Avô:** **(rindo)** Bem, de facto, esta não terá sido a reacção mais comum, tens razão! **(sério)** Mas houve quem protestasse! A luta mais famosa – e a que teve mais sucesso – foi a do ANC, o Congresso Nacional Africano. Este é o partido político de Nelson Mandela que veio a ser o primeiro Presidente negro da África do Sul – nas primeiras eleições justas e democráticas do país. Hoje, esse partido ainda está no poder.
- 75. Jandira:** Deve ter sido um dos dias mais felizes nas vidas da população negra da África do Sul, não, avô?
- 76. Avô:** **(pensativo)** Deve ter sido, sim, filha! Sabes o que é que as pessoas disseram enquanto esperavam durante horas nas filas intermináveis dos locais de voto das eleições de 1994, quando Mandela foi eleito?

- 77. Jandira:** O quê, avô?
- 78. Avô:** Disseram que tinham esperado tantas décadas que aquelas horas de espera eram apenas momentos de grande felicidade!
- 79. Mãe:** **(do fundo)** Jandira!
- 80. Todos:** **(falando alto)** Só UM segundo!

Outro:

E assim chegamos ao fim do último episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” intitulada “Era uma vez... em África”!

Esta série foi escrita por Marta Barroso e financiada pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros alemão.

“Era uma vez... em África” pretendeu dar uma ideia não só sobre a História Africana, mas também sobre a tradição oral que, ainda hoje, é um aspecto fundamental da cultura das sociedades de África.

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/lbe

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Não se esqueçam de que agora também podem ouvir os episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” nos vossos telemóveis! É só irem à página web:

lbe.dw-world.de

[l b e ponto d w traço w o r l d ponto d e]

Também podem mandar um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Até à próxima, fiquem bem!